



universität
wien

Institut für Europäische und Vergleichende
Sprach- und Literaturwissenschaft
Abteilung Vergleichende Literaturwissenschaft
Berggasse 11/5, 1090 Wien
Tel.+43-1-4277 43071, Fax +43-1-4277 9418
e-mail: komparatistik@univie.ac.at

International Symposium/Simposio Internacional

*Text, Context and Post-text: Perspectives on the Literary Work of Luisa Valenzuela/
Texto, Contexto y Post-texto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa
Valenzuela¹*

20 – 21 November 2008

University of Vienna

Campus Aula

AAKH Hof 1, Spitalgasse 2 / Alserstrasse 4



Embajada de la República

PROGRAMME

Wednesday, 19 November

Eve of Symposium

18:00 hrs. Performance by Actress María Héguiz: “Luisa Valenzuela: Mujeres y tango” (“Luisa Valenzuela: Women and Tango”) based on works by Luisa Valenzuela
LAI-Europasaal, Instituto Austriaco para América Latina
(Österreichisches Lateinamerika-Institut, Türkenstrasse 25, 1090 Vienna)

¹ Spanish and English are the official languages of the Symposium. Titles in English correspond to papers in English; papers with Spanish titles will be read in Spanish. The discussion will be in both languages.

Thursday, 20 November

Campus Aula

8:30 hrs. Registration

9:30- 10:30 hrs. Inaugural Session

Welcome: Ao. Univ. - Prof. Dr. Norbert Bachleitner and Dr. María Teresa Lichem,
Department of Comparative Literature

Opening Remarks: o. Prof. Dr. Franz Römer, Dean of the Faculty of Philological and
Cultural Studies

Introduction of Luisa Valenzuela: Prof. Dr. Gwendolyn Díaz

Inaugural Speech by Luisa Valenzuela: *Por escrito. La aventura en 20 libros*

10:30-10:45 Coffee Break

10:45-11:45 hrs. Session I - The Text in Translation

“La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al
inglés, alemán, portugués e italiano” (“The Circulation of Luisa Valenzuela’s Work
Within Languages and Cultures: Translations into English, German, Portuguese and
Italian”)

Erna Pfeiffer, University of Graz, Austria (Chair)

”Simetrías-Simmetrie: percibir un mundo a través de las palabras” (“Simmetries-
Simmetrie: To Perceive a World Through Words”)

Stefania Savoia, Translator into Italian, Palermo, Italy

11:45-12:00 Coffee Break

12:00-13:00 hrs. Session II - The Text in Political Context

“La dimensión Política de los cuentos de Luisa Valenzuela” (“The Political
Dimension of Valenzuela’s Stories”).

Karl Kohut, Katholische Universität-Eichstätt-Ingolstadt, (Chair)

“Umbilicales: Punto cero para una contra-hystoria” (“Umbilical: Ground Cero For a
Counter-Hystory”)

Rike Bolte, Freie Universitat Berlin, Germany

13:00-14:15 hrs. Lunch: Albert Schweitzer Haus Cafe Lounge
Schwarzspanierstraße 13, 1090 Wien

14:30-16:00 hrs. Session III - Contextualizing Space and Place

“Sacred, Profane and Quantic Space in the Narratives of Luisa Valenzuela”
Gwendolyn Díaz, St. Mary’s University, USA (Chair)

“Writing (and Erasing) with the Body: Two Stories by Luisa Valenzuela”
Sharon Magnarelli, Quinnipiac University, USA

“Espacios poéticos y urbanos en los poemas de Luisa Valenzuela” (“Poetic and Urban Spaces in the Poems of Luisa Valenzuela”)
Miriam Balboa Echeverría, Texas State University, USA

16:00-16.15 hrs. Coffee break

16:15-17:30 hrs. Session IV - Gender and the Textualization of Language

“New Cartographies of Language: Luisa Valenzuela’s Writing Journey”
(Nuevas cartografías del lenguaje: La travesía de la escritura de Luisa Valenzuela)
María Teresa Medeiros-Lichem, University of Vienna (Chair)

“Luisa Valenzuela Takes the Path of the Moon”
Amy Kaminsky, Dept. of Gender, Women and Sexuality Studies, University of Minnesota, USA

19:00 hrs. Public Reading by the author Luisa Valenzuela

Bilingual – Spanish/German

Moderator: Prof Erna Pfeiffer

Austrian Society for Literature, Palais Wilczek, Herrengasse 5, 1010 Vienna

Followed by a reception offered by the Embassy of Argentina.

Friday, 21 November

Campus Aula, University of Vienna

09:00-10:30 hrs. Session V - Of Fairy Tales and ‘Other’ Tales

“Integración de dos aspectos de la psiquis femenina en ‘La densidad de palabras’, de Valenzuela” (Integration of Two Aspects of Female Psyche in Valenzuela’s ‘La densidad de las palabras’ ”)

Marianella Collette, Ryerson University, Canada

“Luisa Valenzuela: Revisionist Mythmaker” (“Luisa Valenzuela: Mitóloga revisionista”)

Debra Andrist, San Houston State University, USA (Chair)

“Simetrías posmodernas y máquinas eficaces en la narrativa de Luisa Valenzuela”

(“Postmodern Symmetries and Effective Machines in the Narrative of Luisa Valenzuela”)

Fernando Burgos, University of Memphis, USA

10:30-11:00 hrs. Coffee break

11:00-12:30 hrs. Session VI - From the Dark Side of Desire

“El juego de la escritura: Luisa Valenzuela, ‘una escritora de morbosa imaginación’ ”

(“The Game of Writing: Luisa Valenzuela, ‘A writer of morbid imagination’ ”)

Patricia González, Smith College, USA (Chair)

“¿El diario a diario? *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de Nueva York* de Luisa Valenzuela” (“¿Daily Diary? *Los deseos oscuros y los otros. Cuadernos de Nueva York* by Luisa Valenzuela ”)

María Cecilia Graña, Università degli studi di Verona, Italy

“Dobles equívocos o fijación de solipsismo: *Los deseos oscuros y los otros*”

“Equivocal doubles or Fixation of Solipsism: *Los deseos oscuros y los otros*”

Ester Gimbernat González, University of Northern Colorado, USA

12:30-14:00 hrs. Lunch: Universitäts Bräuhaus. Campus Altes KH 1 Hof/ Alser Strasse 4

12:30- 13:15 hrs. Side event: “Students Meet the Author”

Campus Aula

14:00-15:30 hrs. Session VII - The Semiotics of Desire and Other Such Animals

“The Psychosomatic Text: Re-reading Psychoanalysis and Semiotics *Como en la guerra*”

(“El texto psicossomático: una relectura del uso de psicoanálisis y semiótica *Como en la guerra*”)

Geoffrey Kantaris, Cambridge University, UK (Chair)

“El bestiario de Luisa Valenzuela: Una taxonomía poética” (“Luisa Valenzuela’s Bestiary: A Poetic Taxonomy”)

Florinda Goldberg, University of Jerusalem, Israel

15:30-15:45 hrs. Coffee break

15:45-17:00 hrs. Session VIII - Re-Reading Textual Poetics

“Luisa Valenzuela: la mirada revulsiva y el envés del lenguaje” (“Luisa Valenzuela: The Repulsive Gaze and the Underside of Language”)

María José Bruña Bragado, Université de Neuchâtel, Switzerland (Chair)

“La ‘escena de enunciación’ en la obra de Luisa Valenzuela: relaciones polémicas con los discursos dominantes y construcción de una identidad enunciativa”. Thérèse Courau, Université de Toulouse le Mirail, France

17:00-17:30 hrs. Closing Remarks by Luisa Valenzuela

20:00 hrs. Closing Banquet

In a typical Viennese “Heuriger” or Wine Tasting Tavern “Heuriger Zimmermann” in the suburbs of Vienna. Ambrustgasse 5, 1190. (Public transportation available)